

Ode on the Death of a Favourite Cat,
Drowned in a Tub of Gold Fishes
(Thomas Gray)

'Twas on a lofty vase's side,
Where China's gayest art had dyed
The azure flowers, that blow;
Demurest of the tabby kind,
The pensive Selima reclined,
Gazed on the lake below.

Her conscious tail her joy declared;
The fair round face, the snowy beard,
The velvet of her paws,
Her coat, that with the tortoise vies,
Her ears of jet, and emerald eyes,
She saw; and purred applause.

Still had she gazed; but 'midst the tide
Two angel forms were seen to glide,
The genii of the stream:
Their scaly armour's Tyrian hue
Through richest purple to the view
Betrayed a golden gleam.

The hapless nymph with wonder saw:
A whisker first and then a claw,
With many an ardent wish,
She stretched in vain to reach the prize.
What female heart can gold despise?
What cat's averse to fish?

Presumptuous maid! with looks intent
Again she stretched, again she bent,
Nor knew the gulf between.
(Malignant Fate sat by, and smiled)
The slippery verge her feet beguiled,
She tumbled headlong in.

Eight times emerging from the flood
She mewed to every watery god,
Some speedy aid to send.
No dolphin came, no Nereid stirred:
Nor cruel *Tom*, nor *Susan* heard.
A favourite has no friend!

From hence, ye beauties, undeceived,
Know, one false step is ne'er retrieved,
And be with caution bold.
Not all that tempts your wandering eyes
And heedless hearts, is lawful prize;
Nor all that glisters gold.

金魚鉢で溺れた愛しの猫に捧ぐ
[親友の愛猫の死に捧げる叙情詩]
(トーマス・グレイ)

格調高い花瓶の傍にいた、
中国磁器の華やかな技巧が施した
空色の花々が、咲くところに;
タビ一種の穏やかな気質の、
哀れなセリマは寝そべって、
湖の下の方をじっと眺めていた。

彼女の尻尾は喜びを示した;
麗しい丸顔、雪のように白いひげ、
柔らかな足の肉球、
まだら模様の毛並み、
漆黒の耳、エメラルド色の瞳、
彼女は見た;喉をゴロゴロ鳴らして。

彼女はじっと見つめ続けた;けれど流れの中を
二匹の天使の姿は滑るように過ぎていく、
流れに導かれて:
その身を覆う赤紫がかかった鱗の
豊かな紫色を貫いて
黄金色がかすかに煌めいて見えた

不思議に思った不運なニンフは:
最初にひげ 次に爪、
切々たる思いで、
手を伸ばしたが無駄だった。
黄金を侮る女心があるだろうか?
魚を嫌う猫がいるだろうか?

大胆不敵な少女!一心に
再び身体を伸ばして、屈んだ、
深い淵だとも知らずに。
(悪い運命が居座り、微笑んだ)
滑りやすい縁が彼女の足を取り違いさせ、
彼女は真っ逆さまに中に落ちた。

8回水中から顔を出して
あらゆる水の神に向かって泣き声を上げ、
素早い救援を求めた。
イルカは来なかった、海の精も動かなかった:
無情にもトムばかりかスーザンにも聞えなかった。
味方は誰もいない!

結果として、汝は素晴らしい、真実を悟らせたのだ、
心得よ、一步の過ちが致命傷になる、
大いに注意せよ、と。
目を惑わせ無頓着な心をそそのかすものは、
得るに相応しいとは限らない;
煌めく黄金もまた。